

О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ПОДЛЕЖАЩЕГО В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ПОДЪЯЗЫКЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «АВТОМАТИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И ПРОИЗВОДСТВ»

Шашенко Елена Владимировна

Могилевский государственный университет продовольствия
(г. Могилев, Беларусь)

Статья посвящена результатам теоретического и практического исследования роли и способов выражения подлежащего во французском языке на примере научно-технического текста. Исследованный массив предложений проанализирован на предмет их двусоставности и частотности выражения подлежащего разными частями речи.

Исходя из того, что во французской грамматике предложение в изъявительном наклонении без подлежащего не образуется, очень важно научить студентов начинать перевод предложения с поиска грамматической основы (подлежащего и сказуемого). Более того, учитывая, что во французском языке в предложении обязателен прямой порядок слов, анализ предложения необходимо начинать с поиска именно подлежащего.

В своей широко известной работе В.Г. Гак обозначает основные особенности французского языка по сравнению с русским в отношении выражения подлежащего. В частности, он указывает, что « во французском тексте почти все глагольные предложения содержат подлежащее, тогда как в русском около 17% - бесподлежащие односоставные. Это объясняется двумя факторами: а) во французском языке безличные и неопределенно-личные являются подлежащими, двусоставными предложениями, тогда как в русском языке они односоставные; б) французское подлежащее, в отличие от русского, не опускается даже в случае, если оно ясно вытекает из контекста или ситуации» [1, с. 191].

Чтобы найти подлежащее, студентам необходимо знать способы его выражения. В большинстве грамматических справочников можно найти, что «подлежащее во французском языке может быть выражено разными частями речи: существительным, местоимением, числительным и неопределенной формой глагола» [2, с. 595]. В связи с этим, целью данной работы стало исследование особенностей способов выражения подлежащего в научно-технических текстах на подъязыке специальности «Автоматизация технологических процессов и производств».

Материалом для исследования послужили статьи по указанной специальности из оригинальных источников, в частности, предоставленные Céreq (Centre d'études et de recherches sur les qualifications – французским учебно-исследовательским профессиональным центром) и сайтом Eduscol Министерства национального образования Франции. Анализу были подвергнуты

научно-технические тексты «Automatisation industrielle et “miracle japonais”» и «Industrie 4.0. L'usine connectée» в объеме 53 страниц. В ходе исследования были использованы методы сплошной выборки и количественно-статистического анализа. Поскольку, как мы уже сказали выше, подлежащее обязательно присутствует почти во всех французских предложениях, в указанных статьях были проанализированы все предложения. Более того, учитывая, что большинство предложений в научно-технических текстах являются сложноподчиненными, количество подлежащих в каждом таком предложении увеличилось в два, три, а в отдельных предложениях и в четыре раза. Массив простых, в том числе разбитых на простые, предложений на указанном количестве страниц составил 1749 единиц. Проведенный анализ позволил выявить и систематизировать употребленные подлежащие. Можно с уверенностью сказать, что наиболее распространены предложения, в которых подлежащее выражено именем существительным. Количество таких предложений по отношению к общему количеству предложений составило 53%. *L'automate en tant que composant d'automatisme ou sous forme de logiciel dans un ordinateur industriel – est capable de piloter une fabrication et d'informer, si besoin en temps réel, le technicien chargé d'en suivre le bon déroulement.*

Немного меньше, но также довольно часто подлежащее в этих предложениях было выражено местоимениями (46% от общего числа предложений). Интересным представляется анализ этого массива местоимений. 38% из них выражены личными местоимениями. *Il peut commander plusieurs machines à la fois et ses capacités de traitement grossissent avec la multiplication des entrées/sorties.* А 37% из них представляют собой безличные местоимения. Это показывает, что вполне конкретный синтаксис во французском языке, тем не менее, не исключает абстрактности высказывания. «Двусоставность пронизывает весь строй французского синтаксиса: за редким исключением все предложения со сказуемым, выраженным личной формой глагола, двусоставны. Подлежащее представлено даже в неопределенно-личных и безличных предложениях, где оно противоречит семантике предложения» [1, с. 191].

Как отмечает В.Г. Гак, в целом для выражения различных степеней устранения лица французский язык прибегает к одной глагольной форме (3-е л. ед. ч.), причем оттенки значения выражаются местоимениями (*on, ça, il*). *C'est pourquoi on cherchera à replacer la technologie dans son contexte et à montrer la cohérence entre différents éléments du système japonais. Ce ne sera sans doute pas la même conception. Il est intéressant de noter que, dans une première phase, « les grandes entreprises japonaises possédant des bureaux d'ingénierie suffisamment étoffés ont procédé progressivement à une automatisation complète et à une « flexibilisation » de leurs ateliers ».*

«Даже в предложениях с безличными оборотами *il y a* (находится, имеется), *il est utile de faire qch* (полезно что-либо делать), присутствует *il neutre*,

т.е. место подлежащего формально занято личным местоимением, которое используется для указания лица и числа глагола и в этом случае лишено семантического значения, поэтому не переводится на русский язык» [3, с. 268]. *Dès qu'il y a plusieurs robots et machines sur un îlot de production, il y a nécessairement un automate qui synchronise l'ensemble et ce n'est pas près de changer*

Особо следует выделить подлежащие в придаточных предложениях, выраженные относительным местоимением *qui*. Такая структура предложения встречается довольно часто и составляет 22% среди других местоимений. *Ce perpétuel devenir est une des caractéristiques qui différencient les technologies, toujours en recherche d'amélioration d'efficacité, de qualité, de performance, des sciences qui cherchent à connaître, à comprendre et à modéliser un monde dont les lois sont par définition immuables.*

Подлежащие, выраженные инфинитивом, составили 1,3% от общего исследуемого массива. *Équiper chaque objet à usiner, à manipuler et à déplacer d'un capteuractionneur « intelligent », comme dans l'exemple cité en introduction, sera autrement plus coûteux.*

Кроме того, проведенное исследование позволяет сделать вывод, что предложение во французском языке в подавляющем большинстве случаев является двусоставным с обязательным присутствием подлежащего. В ходе исследования встретилось только 5 предложений без подлежащего, поскольку они стояли в повелительном наклонении. В научно-технической литературе большинство предложений являются сложноподчиненными, причем с несколькими придаточными предложениями. Подлежащее, выраженное числительным, встречается редко. В процессе данного анализа в чистом виде не встретилось. В обнаруженных случаях перед ними стоял артикль, что наделяет их уже признаками другой части речи.

Литература

1. Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков/ В.Г. Гак. Серия: Из лингвистического наследия В.Г. Гака. – Москва : Издательство Либроком, 2013. – 288 с.
2. Тарасова, А.Н. Грамматика французского языка : Справочник. Упражнения : учеб. пособие / А.Н. Тарасова. – Москва : Лист-Нью, 2000. – 712 с.
3. Шарикова, Г.В. Все правила французского языка в схемах и таблицах справочник по грамматике/ Г.В. Шарикова. – Москва : Издательство АСТ, 2013. – 300 с. – Режим доступа: https://books.google.by/books?id=_rJnAgAAQBAJ&pg=PA268&lpg=PA268&